АБЕЛЬ
ПОССЕ

РАЙСКИЕ
ПСЫ

ABEL POSSE

LOS PERROS DEL PARAÍSO

АБЕЛЬ ПОССЕ
РАЙСКИЕ ПСЫ

РОМАН

Перевод с испанского
Натальи Богомоловой

издательство **аст**
Москва

УДК 821.134.2-31
ББК 84(4Исп)-44
П62

Художественное оформление и макет Андрея Бондаренко

Поссе, Абель.
П62 Райские псы : роман / Абель Поссе; пер. с исп. Н. Богомоловой. — Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2026. — 352 с.

ISBN 978-5-17-175729-8

Абель Поссе (1934–2023) — аргентинский писатель и дипломат. Автор романов, переведенных на шестнадцать языков. Роман “Райские псы” (1983) был удостоен высшей литературной награды Латинской Америки — премии им. Р. Гальегоса. Это рассказ об открытии Америки Христофором Колумбом, но Поссе смотрит на далекие события через призму магического реализма, вводя в текст поэтические, фантастические и сюрреалистические элементы, игру масок, из-под которых выглядывают лица знаковых персонажей разных эпох. Автор отказывается от пресловутой “реконструкции событий”, считая более важным то, что никогда не попадает в официальные документы и хроники, служа истинным двигателем великих деяний. Такую роль играют в романе два гениальных юнца, соединенных великой любовью, — Католические короли Фердинанд и Изабелла, без помощи которых не открыл бы новые земли Христофор Колумб, иудей и католик, герой и работорговец, пророк и алчный искатель золота, воплотивший в себе все противоречия, свойственные западному человеку.

УДК 821.134.2-31
ББК 84(4Исп)-44

ISBN 978-5-17-175729-8

© Abel Posse, 1983, and Heirs of Abel Posse
© Н. Богомолова, перевод на русский язык, 2026
© А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2026
© ООО “Издательство АСТ”, 2026
Издательство CORPUS ®

ОГЛАВЛЕНИЕ

I. ВОЗДУХ

13

II. ОГОНЬ

83

III. ВОДА

169

IV. ЗЕМЛЯ

263

Памяти моего сына Ивана
посвящаю эту книгу,
название которой он подарил мне,
пока еще был счастлив
и не сказал последнего “прости”

Где-то там, за тропиком Козерога, лежит обитаемая земля — самая высокая и благородная часть мира, это и есть Рай земной.

ЕПИСКОП ПЬЕР Д'АЛЬИ. IMAGO MUNDI

…Именно там находится Рай земной, и никому не дано попасть туда без Божьего соизволения.

ПИСЬМО ХРИСТОФОРА КОЛУМБА КАТОЛИЧЕСКИМ КОРОЛЯМ[1]

Вот он, Рай. Вне всякого сомнения. Эти люди любят ближнего своего, как самих себя. Я верю в то, во что верили и верят ученые и святые теологи: что эти земли — Рай земной.

ПИСЬМО ХРИСТОФОРА КОЛУМБА ПАПЕ АЛЕКСАНДРУ VI

Его послали за золотом и демонами, а он шлет нам перья ангелов.

ФЕРДИНАНД АРАГОНСКИЙ

Можно с полной уверенностью сказать, что адмирал достиг центра земного Рая 4 августа 1498 года.

ДЖ. У. КИЛКЕННИ

1 Здесь и далее Письмо цитируется в переводе Я. М. Света. *(Здесь и далее прим. перев., кроме оговоренных случаев.)*

I. ВОЗДУХ

ХРОНОЛОГИЯ

1461 Истоки современного Запада: 12 июня Изабелла Кастильская публично объявляет об импотенции своего сводного брата короля Энрике IV. Бельтранеха.

1462 Христофор Колумб крадет в приходской церкви алфавит. Он говорит, что станет поэтом. Побои, угрозы. “Ты будешь шерстянщиком или портным. Это твоя судьба”.

1468 Запоздалое, двусмысленное и практичное обрезание Христофора Колумба.

2-КАЛЛИ[1] Неудавшиеся инко-ацтекские переговоры в Тлателолько. Отказ снаряжать флот для захвата “холодных земель Востока”. Воздушные шары инков. Перелет Наска — Дюссельдорф.

1469 Ландскнехт Ульрих Ницш, обвиненный в скотоложстве за то, что поцеловал лошадь, бежит из Турина в Геную. Земля, *wo die Zitronen blühen*[2]. Онтологические муки и иудеохристианское мошенничество. “Бог умер”.

1 Дата указана согласно ацтекскому священному календарю, где двадцать дней в комбинации с тринадцатью числами формировали ритуальный 260-дневный год. Дни под знаком Калли (“Дом”) считались относительно спокойными или хорошими.

2 Где цветут лимоны *(нем.)*.

1469 Упоение дивными порывами юности: Изабелла и Фердинанд Арагонский вступают в греховную связь, освященную церковью 18 ноября. Самые надежные и преданные — это люди из *SS*. Зарождается империя, над которой никогда не зайдет солнце.

Мир задыхался без притока свежего воздуха. Жестокая агония. Пир смерти. Маятники всех часов, не давая забыть, отбивали: “жизнь-ради-смерти”. В Ротенбурге, Тюбингене, Авиле, Урбино, Бордо, Париже и Сеговии.

Жизнь задыхалась без новых просторов. А грозный иудейский Бог как одержимый твердил о Грехе и вконец запугал легион своих неистовых приверженцев.

Без устали хлестали себя плетьми флагелланты. А потом посыпали раны солью. Даже плечистые здоровяки мечтали теперь лишь о том, как бы умереть во святости, приняв медленную мученическую смерть на кресте.

Никогда еще юдоль скорби не знала более мрачных времен. *Totentanz*[1]: мчится меж могил безумный ручеек из взявшихся за руки юных фигур. На черных туниках белой краской нарисованы ребра. Свинцовыми белилами — черепа. Но вот по цепочке пляшущих пробегает еле заметный трепет. Лишь намек на страсть, лишь тень тоски по жизни. Улыбка под черным тюлем. Лукавый глаз. Чуть заметное движение бедер — и ломается траурный ритм барабанов Пляски смерти, *Danse macabre*.

Что это? Легкий бриз, свежий ветерок, эрос? Мягкое дуновение, которое каким-то чудом смогло долететь сюда с Карибского моря?

И все чаще можно увидеть, как разбредаются парами изнуренные пляской грешники, как обнимаются они

1 Пляска смерти *(нем.)*.